

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usiedli więc naprzeciw niego, pierworodny według swego pierworództwa i najmłodszy według swojej młodości, i ze zdziwieniem patrzyli jeden na drugiego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usiedli zatem naprzeciw niego. Stosownie do wieku. Najpierw najstarszy. W końcu najmłodszy. I patrzyli jeden na drugiego ze zdumieniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I usiedli przed nim, pierworodny według swego pierworództwa, a młodszy według swej młodości. I dziwili się ci mężczyźni, <i>patrzac</i> jeden na drugiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I usiedli przed obliczem jego, pierworodny według pierworództwa swego, a młodszy według młodości swej; i dziwowali się mężowie oni patrząc jeden na drugiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	siedli przed nim, pierworodny według pierworodzeństwa swego, a najmłodszy według lat swoich. I dziwowali się barzo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zasiedli [bracia] przed nim tak, iż najstarszy zajął miejsce zgodnie ze swym prawem starszeństwa, a najmłodszy według swego wieku; oni zaś zdziwieni tym, spoglądali jeden na drugiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Usiedli naprzeciw niego, od najstarszego do najmłodszego według wieku, i ze zdziwieniem patrzyli jeden na drugiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usiedli więc naprzeciw niego od pierworodnego do najmłodszego, według ich wieku. I ze zdziwieniem patrzyli jeden na drugiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posadzono ich przed nim według wieku, od najstarszego do najmłodszego, i patrzyli jeden na drugiego ze zdziwieniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usiedli więc przed nim: pierworodny jak się godziło pierworodnemu, a najmłodszy zgodnie ze swym młodym wiekiem; a ludzie ci zdziwieni spoglądali jeden na drugiego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Siedzieli naprzeciw niego - od pierworodnego do najmłodszego, według wieku. I patrzyli na siebie ze zdziwieniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сіли ж перед ним, первородний за своїм старшинством і молодший за своєю молодістю. Здивувалися ж люди кожний до брата свого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem przed nim usiedli starszy w zgodzie ze swym starszeństwem, a młodszy według swojej młodości więc zdziwieni spoglądali jeden na drugiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I posadzono ich przed nim: pierworodnego stosownie do prawa przysługującego mu jako pierworodnemu, a najmłodszego stosownie do jego młodego wieku; i patrzyli zdumieni jeden na drugiego.

